

※個々の用語・表現につき、イートモ検索で得られた対訳を1件のみ提示します。

和文原稿
薬効薬理 薬理作用 クロピドグレル硫酸塩は in vitro では血小板凝集抑制作用を発現せず、経口投与後、肝で代謝を受けて活性代謝物となり、ADP 刺激による血小板の活性化に基づく血小板凝集を抑制する 22)。ラットではコラーゲン及び低濃度トロンビンによる血小板凝集の抑制も認められている。 クロピドグレル硫酸塩は、中大脳動脈血栓モデル(ラット)23)、動静脈シャントモデル(ラット)24)、冠状動脈周期的血流減少モデル(イヌ)25)、頸動脈バルーン内皮傷害モデル(ウサギ)26)、ステント留置動静脈シャントモデル(ウサギ)26)において血栓形成を抑制し、中大脳動脈脳血栓モデルでは血栓形成抑制に基づいて梗塞サイズを縮小した。頸動脈バルーン内皮傷害モデル、ステント留置動静脈シャントモデルにおける血栓形成抑制効果はアスピリンと併用したとき増強した。 作用機序 クロピドグレル硫酸塩の活性代謝物が、不可逆的に血小板の ADP 受容体サブタイプ P2Y12(27)に作用し、ADP の結合を阻害することにより、血小板の活性化に基づく血小板凝集を抑制する 28)。 アスピリンはシクロオキシゲナーゼ1を阻害することにより、トロンボキサン A2 の合成を阻害し、血小板凝集を抑制する。

薬効薬理
薬理作用

クロピドグレル硫酸塩は in vitro では**血小板凝集**抑制作用を発現せず、経口投与後、肝で代謝を受けて活性代謝物となり、ADP **刺激による血小板の活性化**に基づく血小板凝集を抑制する 22)。ラットではコラーゲン及び低濃度トロンビンによる血小板凝集の抑制も認められている。
クロピドグレル硫酸塩は、**中大脳動脈血栓**モデル(ラット)23)、**動静脈シャント**モデル(ラット)24)、**冠状動脈周期的血流減少**モデル(イヌ)25)、**頸動脈バルーン内皮傷害**モデル(ウサギ)26)、ステント留置動静脈シャントモデル(ウサギ)26)において**血栓形成**を抑制し、中大脳動脈脳血栓モデルでは血栓形成抑制に基づいて**梗塞サイズ**を縮小した。頸動脈バルーン内皮傷害モデル、ステント留置動静脈シャントモデルにおける血栓形成抑制効果はアスピリンと併用したとき増強した。

Active controls all significantly reduced platelet aggregation and prolonged bleeding time.	実薬対照はいずれも 血小板凝集 を著しく抑制し、出血時間を延長させた。
---	--

These results suggest that Drug A inhibits growth factor-stimulated cell proliferation.	これらの結果から、薬剤 A は成長因子 刺激による 細胞増殖を阻害すると考えられる。
---	---

Drug A is an inhibitor of platelet activation and aggregation through the irreversible binding of its active metabolite to the P2Y12 class of ADP receptors on platelets.	薬剤 A は、その活性代謝物が血小板上の ADP 受容体クラス P2Y12 に不可逆的に結合することにより、 血小板の活性化 及び凝集を阻害する。
---	--

中大脳動脈血栓→中大脳動脈閉塞	
Similar to our earlier findings, in the vehicle-control animals middle cerebral artery occlusion caused a transient, mild hyperthermia that returned to normal by 4 to 6 hours postocclusion.	我々の初期の所見と同様、溶媒対照動物では 中大脳動脈閉塞 により一過性かつ軽度の高体温が起こったが、閉塞の4~6時間後までに正常に戻った。

Arteriovenous fistula (AVF) was created in C57BL/J6 mice, and matrix metalloproteinase was administered to AVF and sham-operated mice into peritoneal cavity by minipump for 4 weeks.	C57BL/J6 マウスに 動静脈シャント (AVF)を造設し、ミニポンプによってマトリックスメタロプロテアーゼをAVF マウス及びシャム手術マウスの腹腔内に4週間投与した。
---	--

冠状動脈周期的血流減少→ 冠動脈周期的血流減少	
Our study suggests that anaphylactic ventricular dysfunction is attributed mainly to vasoconstriction-induced coronary flow reduction and resultant myocardial ischemia.	我々の試験から示唆されるように、アナフィラキシー性血管機能障害は主に 冠動脈周期的血流減少 及びその結果起こる心筋梗塞に起因する。

頸動脈バルーン内皮傷害→ 頸動脈バルーン傷害	
The rat carotid artery balloon injury model is commonly used for investigating morphological, cellular, biochemical, and molecular components of the response to experimentally induced arterial injury.	ラット 頸動脈バルーン傷害 モデルは、実験的動脈傷害に対する反応を形態学的、細胞学的、生化学的、分子学的に検討するために多く用いられる。

Drug A exerts anticoagulant and antithrombotic effects by decreasing the activation of prothrombin to thrombin by coagulation factor Xa in the prothrombinase complex.	薬剤 A は、プロトロンビナーゼ複合体における凝固因子 Xa によるプロトロンビンからトロンビンへの活性化を弱めことによって抗凝固作用及び 抗血栓形成 作用を発揮する。
--	---

Drug A reduced the overall infarct size by 30% with protection to the cortex, white matter, and subcortical structures.	薬剤 A により、全体の 梗塞サイズ が30%縮小し、皮質、白質、皮質下構造物《構造体》に対する保護効果がみられた。
---	---

作用機序

クロピドグレル硫酸塩の**活性代謝物**が、**不可逆的に**血小板の ADP 受容体サブタイプ P2Y₁₂に作用し、ADP の結合を阻害することにより、血小板の活性化に基づく血小板凝集を抑制する(28)。

アスピリンはシクロオキシゲナーゼ 1 を阻害することにより、トロンボキサン A₂ の**合成**を阻害し、血小板凝集を抑制する。

The active metabolite of Drug A selectively inhibits the binding of adenosine diphosphate (ADP) to its platelet P2Y ₁₂ receptor and the subsequent ADP-mediated	薬剤 A の 活性代謝物 は、アデノシン 2 リン酸(ADP)が血小板 P2Y ₁₂ 受容体に結合するのを 選択的に 阻害し、それに続いて起こる ADP 介在性の糖蛋白
--	---

<p>activation of the glycoprotein GPIIb/IIIa complex, thereby inhibiting platelet aggregation.</p>	<p>GPIIb/IIIa 複合体の活性化を阻害することによって、血小板凝集を阻害する。</p>
<p>The active thiol metabolite binds rapidly and irreversibly to platelet receptors, thus inhibiting platelet aggregation for the lifespan of the platelet.</p>	<p>活性のあるチオール代謝物は血小板受容体に迅速かつ不可逆的に結合するため、血小板が存続する間、血小板凝集を阻害する。</p>
<p>In contrast, at therapeutic doses, Enzyme X-specific inhibitors do not inhibit the synthesis of prostaglandins by Enzyme Y.</p>	<p>対照的に、酵素 X に特異的な阻害薬は、治療用量で投与したとき、酵素 Y によるプロスタグランジンの合成を阻害しない。</p>